

Кузнецова Виктория Олеговна, студент,
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Российский биотехнологический университет (РОСБИОТЕХ)»,
Москва

Никонов Владислав Алексеевич,
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Российский биотехнологический университет (РОСБИОТЕХ)»,
Москва

Научный руководитель:
Бессонов Игорь Александрович
Кандидат филологических наук,
доцент кафедры лингвистики профессиональной коммуникации,
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Российский биотехнологический университет (РОСБИОТЕХ)»
Москва

ПОНИМАНИЕ ЛАТИНСКОЙ И ГРЕЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ВО ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ ВЕТЕРИНАРНЫХ ВРАЧЕЙ И ПОСЕТИТЕЛЕЙ ВЕТЕРИНАРНОЙ КЛИНИКИ

Аннотация: В настоящей статье рассматривается применение латинской и греческой терминологии в общении ветеринарных врачей и посетителей ветеринарной клиники. Материалом для исследования послужили опросы, проведенные авторами в одной из ветеринарных клиник сети «Свой доктор», филиал Чертаново. В статье делается вывод, что ветеринарная терминология иногда используется специалистами в общении с посетителями, в большинстве случаев она вполне понятна участникам коммуникации и не создает проблем во взаимодействии.

Материалы исследования: Открытая научная медицинская и ветеринарная литература и материалы проведенного авторами исследования. Методологическую базу работы составляют описание, анализ и опрос двух групп (ветеринарных врачей и посетителей ветеринарных клиник).

Ключевые слова: Ветеринария, латинская терминология, греческая терминология, ветеринарная медицина.

Основная часть: В наше время сложно представить мир без ветеринарной медицины. Её неотъемлемой частью являются коммуникации между ветеринарными врачами и посетителями ветеринарных клиник, а также ветеринаров между собой и с ассистентами. Во время работы врачи используют клинические, анатомические и фармацевтические ветеринарные термины, в основе которых лежат латинский и греческие языки.

Ни для кого не секрет, что в ветеринарии, как и в гуманной медицине, врачи используют латынь для обозначения диагнозов, симптомов и процедур. Однако иногда владельцам домашних животных кажется, что это всё специально интерпретируется непонятным языком, чтобы склонить к ненужному лечению или лишним процедурам. В настоящей статье мы попытаемся определить роль латинского языка во взаимоотношениях ветеринарных врачей и посетителей ветеринарных клиник.



Интервью с врачами (результаты опроса 3-х специалистов Сети ветеринарных клиник «Свой доктор», филиала Чертаново).

Нами были проанализированы все варианты ответов врачей, и составлены обобщенные ответы от первого лица.

Вопрос 1: Насколько регулярно вам приходится пользоваться латинской терминологией при взаимодействии с коллегами?

Ответ: Как ветеринарный врач, я регулярно пользуюсь латинской терминологией при общении со своими коллегами. Это необходимо для конкретного описания различных заболеваний, процедур и лекарств, но это чаще всего касается латинских слов, перешедших в русский язык методом калькирования.

Вопрос 2: Насколько регулярно вам приходится пользоваться латинской терминологией при взаимодействии с клиентами?

Ответ: Я стараюсь избежать применения латинской терминологии при общении с клиентами и поэтому использую более понятные и простые термины, чтобы снизить количество недопониманий.

Вопрос 3: Как часто происходят случаи недопонимания с клиентами?

Ответ: Недопонимание возникает, когда клиент не имеет медицинского образования или опыта работы с животными. В таких случаях я стараюсь объяснять термины и понятия более подробно, простым русским языком, используя аналогии и примеры из повседневной жизни. Например, непонятное на первый взгляд слово «цистоцентез» (cystocentesis) означает, что необходимо проколоть (centesis – прокол), мочевого пузыря (cystis – мочевого пузыря), для того чтобы взять анализ мочи, в которой гарантированно не будет бактерий из внешней среды, или опорожнить мочевого пузыря, если другой возможности это сделать нет).

Вопрос 4: Насколько сложно порой бывает объяснить посетителям ветеринарных клиник латинские термины?

Ответ: Все латинские слова имеют понятные русские аналоги. Исключениями являются видовые названия возбудителей заболеваний, которые на русский язык переводить не принято (например, *Streptococcus pyogenes* и *Diplococcus lanceolatus*) и для владельцев нет необходимости в этом.

Вопрос 5: Были ли интересные случаи, связанные с латинской терминологией?

Ответ: Да, был один, весьма интересный случай. Ко мне пришла женщина с лабрадором, у которого впоследствии был диагностирован зубной камень. Клиентка спросила, чем это может быть вызвано. Я объяснила, что в конкретно в её случае по результатам лабораторных исследований причиной образования зубного камня является алкалоз (от лат. *alcali* – щелочь). Женщина удивилась и утвердительно сказала, что она алкоголь своим питомцам никогда не давала. Я пояснила ей, что алкалоз – это защелачивание, и никакого отношения к алкоголю это не имеет.

Вопрос 6: Учили ли вы какие-нибудь афоризмы в ВУЗе?

Ответ: Да, преподаватель по латинскому языку заставлял нас учить латинские афоризмы и «Отче наш» в оригинале, побуждая это тем что «латынь всегда будет жить».

Приведены примеры афоризмов, которые вспомнили опрашиваемые врачи:

Magna cena stomacho magna poena! (Переедание – желудка наказание!)

Medica mente, non medicamentis! (Лечи умом, а не лекарствами!)

Medica tuto, cito, jucunde! (Лечи безопасно, быстро, приятно!)

Medice, cura aegrotum, non morbum! (Врач, лечи больного, а не болезнь!)

Medice, cura te ipsum! (Врач, вылечишь сначала сам!)

Medicus fumator – fumationis agitator! (Курящий медик – лучшая реклама курения!)

Modicus cibi medicus sibi! (Умеренный в еде сам себе врач!)



Nulla est medicina sine Lingua Latina. (Нет медицины без латыни.)

Per aspera ad astra! (Через тернии к звёздам!)

Post mortem medicina. (Лечение после смерти.)

Procul ex oculis, procul ex mente. (С глаз долой, из сердца вон.)

Qui scribit, bis legit. (Кто пишет, дважды читает.)

Результаты опроса 32-х посетителей ветеринарных клиник. Нами были проанализированы все варианты ответов посетителей ветклиник и составлены обобщенные ответы от первого лица.

Вопрос 1: Существует ли для вас проблема недопонимания латинской терминологии, которую вы слышите от ветеринарного врача?

Ответ: Да, существует, иногда я не понимаю значение определенных слов и терминов, которые использует врач для описания диагнозов и дальнейшей терапии. Это может затруднять коммуникацию между мной и врачом, так как на подробное объяснение этих терминов доктора тратят довольно много времени, в том числе и на подбор русских аналогов латинским словам.

Вопрос 2: Что вы делаете, чтобы разобраться в латинской терминологии?

В основном участники опроса отвечали, что при возникновении каких-либо недопониманий с ветеринаром они просят объяснить непонятные им слова, но есть и те, которые предпочитают разбираться самостоятельно: ищут необходимую информацию в соответствующих литературных и интернет-источниках, либо спрашивают у знакомых, работающих в сфере медицины.

Вопрос 3: Какие латинские слова врач чаще всего использует для описания диагнозов вашего питомца?

Ветеринары часто используют для описания диагнозов у животных латинские термины, происходящие из латинской медицинской терминологии которые я иногда не понимаю.

По результатам опроса составлен краткий список самых частых слов, используемых для описания клинической диагностики:

- Дерматит (др.-греч. δέρμα, δέρματος – кожа + лат. itis – терминологический элемент, обозначающий воспаление) – воспаление кожи;
- Гастрит (лат. gastritis, от др.-греч. γαστήρ [gaster] «желудок» + терминологический элемент -itis) – воспаление слизистой оболочки желудка;
- Артрит (лат. arthritus «ломота в суставах» от др.-греч. ἄρθρον «сустав» + терминологический элемент itis) – воспаление суставов;
- Отит (от др.-греч. οὖς, в род. п. ὠτός – ухо + терминологический элемент -itis) – воспаление уха.
- Гастроскопия (от др.-греч. γαστήρ – «желудок» и σκοπέω – «наблюдаю, смотрю») – разновидность эндоскопического обследования ЖКТ.

Вопрос 4: Какие латинские слова вы можете понять и без перевода?

(По результатам опроса составлен краткий список самых часто встречаемых слов, произошедших от латинского языка и понятных без перевода:

- Stabilis (стабильный) – стойкий, постоянный;
- Anatomia (анатомия) – изучение структуры тела;
- Aetiologia (этиология) – наука о причинах заболеваний;
- Diagnosis (диагностика) – процесс определения заболевания;
- Pathologia (патология) – наука о болезнях;
- Prognosis (прогноз) – предсказание исхода заболевания;
- Therapia (терапия) – лечение заболеваний;
- Pharmacologia (фармакология) – наука о лекарствах и их действии на организм;



- Physiologia (физиология) – наука о функциях организма;
- Immunologia (иммунология) – наука об иммунной системе и ее роли в защите организма от инфекций и других вредных воздействий;

• Genetics (генетика) – наука о наследственности и изменчивости организмов).

Вопрос 5: Были ли какие-нибудь интересные случаи недопонимая с врачом?

Большинство опрошенных ответили, что никаких случаев с недопониманием ветеринарного врача не было. Они связывали это с тем, что многие ветеринары понимают: большая часть людей, обращающихся к ним с животными, не знает латинской терминологии. Соответственно врачи строят свои предложения так, чтобы хозяин питомца чётко понимал, о чём идёт речь.

В ходе исследования удалось определить роль латинской и греческой терминологии. Латинский язык используется для общения и обмена информацией в ветеринарной медицине, сохраняя свою роль в ветеринарной терминологии и способствуя взаимопониманию врачей разных стран. Ветеринарные врачи, участвовавшие в исследовании и опрошенные нами, считают, что латинский язык имеет большое значение в их профессиональной деятельности.

Участники опроса:

Специалисты сети ветеринарных клиник «Свой доктор», филиал Чертаново:

Ананьева (Букия) Катерина Игоревна, ветеринарный врач инфекционного отделения реанимации и интенсивной терапии. Окончила МГАВМиБ – МВА им. К.И. Скрябина в 2019 году.

Королёва Алёна Александровна, ветеринарный врач отделения терапии. Окончила МГАВМиБ – МВА им. К.И. Скрябина в 2023 году.

Лободанова Алёна Андреевна, руководитель инфекционного отделения реанимации и интенсивной терапии, врач-инфекционист. Окончила МГАВМиБ – МВА им. К.И. Скрябина в 2015 году.

Посетители ветеринарных клиник, участвовавшие в опросе: Посетители ветеринарных клиник, участвовавшие в опросе: Александр (20 лет), Анна (24 года), Виктор (38 лет), Екатерина (25 лет), Дмитрий (42 года), Елизавета (19 лет), Андрей (59 лет), Марина (45 лет), Михаил (60 лет), Лариса (35 лет), Петр (18 лет), Полина (18 лет), Валентина (44 года), Вера (31 год), Михаил (49 лет), Мария (28 лет), Николай (24 года), Софья (23 года), Федор (19 лет), Людмила (34 года), Роман (23 года), Маргарита (19 лет), Татьяна (42 года), Борис (18 лет), Леонид (38 лет), Григорий (28 лет), Александр (20 лет), Ксения (20 лет), Полина (20 лет), Лейла (24 года), Нелли (19 лет), Юрий (18 лет).

Список литературы:

1. Бондарь Л.Д., Кочура Д.О. Латинские кальки в русском языке // Научное обозрение. Педагогические науки. – 2019. – № 2-1. – С. 65-70.

2. Бутаков А.П., Маржина И.И., Архипова И. С. О роли латинского языка в профессиональной коммуникации врача // IV Международная (74 Всероссийская) научно-практическая конференция «Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения». – 2019. – С. 79-81.

3. Татаренко Т. Д., Токпанова А. А. Необходимость преподавания латинского языка в высшей медицинской школе // Вестник Казахского Национального медицинского университета, №4 – 2014. – С. 316-317.

4. Холодный В. В., Головкин В. А., Северин Р. В. Этиология и эффективность лечения собак при бактериальном отите // Ученые записки учреждения образования «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины». – 2016. – Т. 52, вып. 1. – С. 102-105.

5. Словарик – Как понять ветеринарного врача (zoostatus.ru) [<https://zoostatus.ru/zoostatusfull/slovarik-kak-ponyat-veterinarnogo-vracha>].

